

フランス語の正書法と印刷における組み方について

家辺 勝文

1. フランス語の文字と綴り
2. フランス語における「単語」
3. 正書法・文法と句読法, 数の書き方など
4. フランス語の行組版ルールにおける基本概念
5. 約物の前後の空き量についてのルール
6. フランス語のハイフネーション・ルール
7. 引用とギメの使い方
8. 句読点, 丸括弧とイタリックなど
9. スイスのフランス語圏での組版マニュアルから
10. カナダ・ケベックでのフランス語組版マニュアルから
11. EU 公文書ルールにおけるフランス語の組み方
12. 16 世紀と 19 世紀のフランス語組版

参考文献

- [Abrégé] Centre de Formation et de Perfectionnement des Journalistes. *Abrégé du Code typographique à l'usage de la presse*. Paris : Éditions du CFPJ, 6e éd., 2000.
- [Catach] Catach, Nina. *La ponctuation*. « Que sais-je ? » 2818, Paris : PUF, 2e éd., 1996. [© Presses Universitaires de France, 1994].
- [Chicago] *The Chicago Manual of Style*, 15th edition, Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
- [CSS] Cascading Style Sheets, level 2 revision 1, CSS 2.1 Specification, W3C Candidate Recommendation 25 February 2004 (<http://www.w3.org/TR/CSS21/>)
- [Dolet] Dolet, Étienne. *La ponctuation de la langue Francoyse*, Lyon : chez Dolet même, 1540 ; reprod., in *Quatre traités de grammaire*, Genève : Slatkine, 1972.
- [Drillon] Drillon, Jacques. *Traité de la ponctuation française*, Paris : Gallimard (« Collection Tel »), 2001. [© Éditions Gallimard, 1991].
- [EU] Communautés européennes. *Code de rédaction interinstitutionnel*, Office des publications, 2000-2005. <http://publications.eu.int/code/fr/fr-cover.htm>
- [Gouriou] Gouriou, Charles. *Mémento typographique*. Paris : Éditions du Cercle de la Librairie, reprod., 1998. [© Librairie Hachette, 1973].
- [Groupe de Lausanne] Groupe de Lausanne de l'Association suisse des typographes. *Guide du typographe*. [alias *Guide du typographe romand*]. Lausanne : Éditions de l'École romande des arts graphiques, 6e éd., 2000.
- [Guéry] Guéry, Louis. *Dictionnaire des règles typographiques*, Deuxième édition, Paris : Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, 2000.
- [Hart's rules] *Hart's Rules for Compositors and Readers at the University Press Oxford*, Oxford: Oxford University Press, First ed., 1893, 39th ed., 1983.
- [IN 1] *Les caractères de l'Imprimerie Nationale*, Paris : Imprimerie nationale, 1990.
- [IN 2] *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Paris : Imprimerie nationale, 2002.
- [Larousse 19] Larousse, Pierre. *Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle*, Paris : Administration du Grand dictionnaire universel, 1866-1879 ; reprod., Genève : Slatkine, 1982.
- [Lefevre] Lefevre, Théotiste. *Guide pratique du compositeur et de l'imprimeur typographes*. (Première partie 1855, deuxième partie 1872; nouvelle édition en un seul volume, Librairie de Firman-Didot et Cie, 1883). Paris : L'Harmattan, reprod., 1999.
- [LE ROBERT Orthographe] Jouette, André. *Dictionnaire d'orthographe et expression écrite*, 6e éd., Paris : Dictionnaire LE ROBERT, 2002. [Première éd., 1993]
- [Nouveau code typo] Guibert, Robert. *Le Nouveau code typographique*, Paris : Fédération de la communication CFE/CGC, 1997.
- [Oxford] Ritter, R. M. *The Oxford Guide to Style*, Oxford: Oxford University Press, 2002.
- [Perrousseaux 1] Perrousseaux, Yves. *Manuel de typographie élémentaire*, Sixième édition, Reillanne : Atelier Perrousseaux, 2001.
- [Perrousseaux 2] Perrousseaux, Yves. *Mise en page et impression*, Quatrième édition, Reillanne : Atelier Perrousseaux, 2001.
- [Ramat] Ramat, Aurel. *Le Ramat de la typographie*. Édition 2002. Montréal (Québec) : Diffusion Dimédia, Inc., 2002.

1) **espace**（空き [量]）〔組版用語として空き量をあらわす **espace** は女性名詞。通常の「空間」の意味のときは男性名詞〕

- 二つの文字の間に空きを入れないで「ベタ」で組む場合は、**pas de blanc**（しいて訳せば「ホワイトスペースなし」）と記述。
- 空き量は絶対量（ポイントなどの単位）または相対量で指示するが、約物の前後の組み方の場合、現在では相対量で指示することが多い。
- 相対量の基本的な単位は、**cadratin**（「全角」分の空き量）である。**cadratin** は文字の **corps**（文字の高さ、文字サイズ）を 1 辺とする正方形の空きである。文字の字詰め方向の幅（ピッチ）は **chasse** という。すなわち文字間、単語間の空き量は、字詰め方向に対して、**cadratin** の分数で指示する。

1/2 du cadratin (le demi-cadratin)	“二分”
1/3 du cadratin (le tiers de cadratin)	“三分”
1/4 du cadratin (le quart de cadratin)	“四分”
1/8 du cadratin (le huitième de cadratin)	“八分”

2) **sécable, insécable**（分割可能、分割不可能）

- 約物の記号と隣接する前または後ろの文字が行端で分割できるかどうかを指す。ピリオドのように文字に対して空きを入れずベタで組む記号の場合は、一般的には単語と一体化し、ハイフンで記号だけ分割することもできない。単語と単語の間は一般的に行端で自由に分割可能である。また単語の内部でも、一定のルールによってハイフンを入れて分割可能になる位置がある。
- ハイフンは文字との間をベタで組んでもハイフンの後ろが分割可能になる。
- 約物の種類によって、隣接する単語との間に空きを入れても、行端の処理でその単語と一体化して移動する場合は、その空きの前後の文字と約物は分割不可能である。ハイフンを入れて分割することもできない。

3) **espace-mots**（単語間の空き [量]，ワードスペース）

- 仏文組版では既定値で“三分”とされることが多い。また、この空き量は、4) の場合に調整可能となる。この空きの位置は一般には分割可能だが、片側がコロンのような約物である場合は、分割不可能になることがある。

4) **espace justifiante**（1 行を両端揃えで組むとき空き量が調整可能な空き）

- 単語間の空き量は、1 行を両端揃えで組むとき、調整の対象となる。

5) **espace fine**（固定量の狭い空き、英語の **thin space** に近い）

- 仏文組版では既定値で“四分”とされることが多い。“八分”とする説もある。“Oxford ルール”では、**thin space** の値は **em space** の 5 分の 1 であり、**espace fine** と必ずしも一致しない。この空きが入るとその前後の文字・記号は一般的に分割不可能である。

資料2 アクサン記号付き文字と合字の種類 ([IN 2], p. 102)

LETTRES ACCENTUÉES ET DIPHTONGUES

Lettres accentuées et diphtongues

dans les langues en caractères latins

albanais	â ë ç
allemand	ä ö ü ß
basque	á é í ó ú ï ð
catalan	á à é è í ï ó ò ú ù ç l·l
danois	å ö ø æ
écossais	à é è ì ó ò ù
espagnol	á é í ó ú ü ñ
espéranto	ĉ ĝ ĥ ĵ ŝ ŭ
estonien (este, eesti) ..	ä ö õ ü č š ž
finlandais (finnois) ...	ä å ö
flamand	ë ó ij
français	à â é è ê ë í î ï ô ù û ü ç æ œ
hongrois	á é í ó ő ö ú ü ű
islandais	á ð é í ó ö ú ý þ æ
italien	à è ì í ò ù
letton	ā ē ī ū č ģ ļ š ž
lituanien	ą ę é ĭ ū č š ž
néerlandais (hollandais).....	é è ê ë ó ò ô ij
norvégien	å ø (ou ö) æ
polonais	ą ę ó ółńśźż
portugais	á â ã ä é ê ë ĩ í ó ò ô õ ú û ç
roumain	ă â â é ê ì î ï ș ț
serbo-croate	č ć đ š ž
slovaque	á ä é í ó ó ú û ý č ď í ľ ň r ŕ š ť ž
suédois	å ä é ö
tchèque	á â ě í ó ú ů ý č ď ň ř š ť ž
turc	â ı î ö ü ü ç ğ ş

L'accentuation fait partie de l'orthographe et l'on devra en PAO, comme pour les autres procédés de composition, s'imposer l'utilisation de codes du type ASCII (American Standard Code for Information Interchange) ou EBCDIC (Extended Binary Coded Decimal Interchange Code) pour «atteindre» à cette accentuation.

資料3 いろいろな書体における字種 ([Perrousseau 1], p. 46-48)

Éric de Berranger
 (1973)
 8, rue des Lyonnais, 75009 Paris
 Tél. 01 43 37 48 24 et 06 11 22 25 09
 Fax 01 43 37 48 24
 e-mail : fonderie@ericable.fr
 Web : perso.ericable.fr/fonderie

Maxime Caractère d'inspiration dévot xxv siècle.
 abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
 a d d d d b f i j f f i f f i n r t s t t z
 abcdefghijklmnopqrstuvwxyz e g k l e z
 1234567890 1234567890 ☺ ☹ ☹ ☹ ☹ ☹ ☹ ☹ ☹ ☹
 abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
 abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
 abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ 1234567890
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

Dans cette Provence vierge de touristes, la grand-mère de Victor
 va caver les truffes, passe ensuite par le poulailler, puis rentre
 à la maison, sort un tian et confécionne une brouillade avec ces
 truffes fraîchement ramassées. Vers seize heures, lorsque Victor →

Rodolphe Giuglaro
(1965)
Lieu-dit Pétusou
31620 Villaudric
tél. 05 62 79 28 31 et 06 16 45 93 83
*Meilleur ouvrier de France,
catégorie création de caractères, 1992*

Occitan
 abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
 1234567890 f i f l æ œ ce «?» ; !
 á â ã ä å ç è é ê ë ì í î ï ò ó ô õ ö ù ú û ü &
 le petit Victor qui rêve alors au chocolat & aux tartines beurrées de ses
 camarades. Le temps passe et ce goûter, préparé par sa grand-mère, est deve-
 nu aujourd'hui pour Victor un repas de fête. Après avoir cherché sa voie, il
 décide de concilier sa passion pour les truffes, les vins, l'huile d'olive et les →

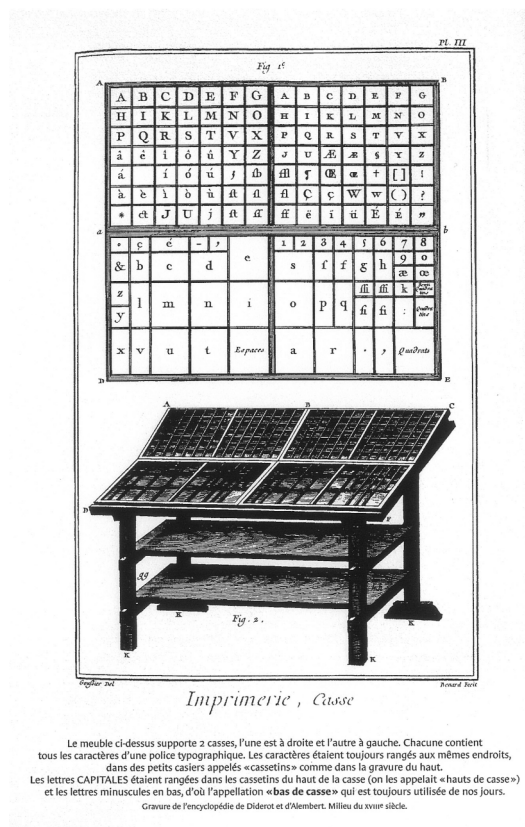
Séverine Hameau
(1970-1995)

Premier prix de création typographique,
catégorie lettres.
L'Inotype Heil (Allernaggen), 1994.

Romane

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
1234567890 ð fl Æ æ Œ » ; , !
á â ã ä å ç è é ê ë ì í î ï ð ó ô õ ö ü û &
gn o n u w g i n m o n d h q r g i a n e u y A U
→ produits du terroir avec le plaisir de partager le pain avec ses amis. Quand on aborde Victor pour lui parler truffe, son regard malicieux s'illumine; c'est un « rabaisser », un passionné avant tout. Alors, autour d'un verre de bon vin, ce regard semble remonter le temps et retrouver des parfums disparus. →

資料 4 活版時代のフランス語用活字ケース ([Perrousseaux 1], p. 32)



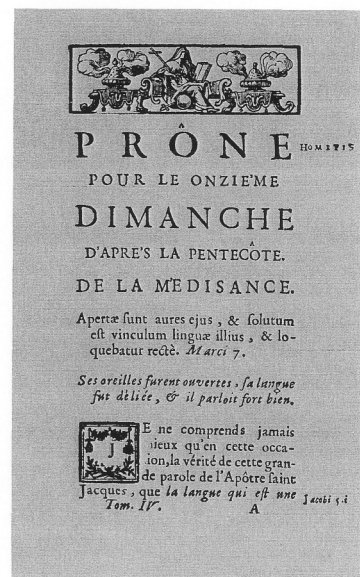
資料 5 アクサン記号付き大文字の例 ([Perrousseaux 1], p. 72)

On met les accents sur les capitales

PROUESSE
Sur cette page datant de 1722, les caractères sont manifestement sans accent.
Mais le typographe a ajouté:
• l'accent circonflexe au-dessus des O, par le bricolage de la lettre v mise à l'envers;
• l'accent aigu, par l'apostrophe placée à gauche des E;
• l'accent grave, par l'apostrophe placée à droite des E.
(Cette curieuse configuration n'était pas rare à cette époque.)

Reproduction à l'échelle 1.
Bibliothèque de l'auteur.

Précision de René Ponot, historien de la typographie:
« En fait, les accents débordaient souvent le corps des caractères et ils se cassaient.
Ici, le typographe a eu à cœur de respecter l'orthographe, après brisure peut-être. »



72

資料 6 活字の大きさの単位について ([IN 2], p. 116)

MATRICULE

Cas particulier des matrices :

$$\begin{matrix} \text{A} & \text{set A} \\ \begin{pmatrix} a_{11} & a_{12} & \dots & a_{1n} \\ a_{21} & a_{22} & \dots & a_{2n} \\ \vdots & \vdots & \ddots & \vdots \\ a_{m1} & a_{m2} & \dots & a_{mn} \end{pmatrix} & \begin{pmatrix} a_{11} & a_{12} & \dots & a_{1n} \\ a_{21} & a_{22} & \dots & a_{2n} \\ \vdots & \vdots & \ddots & \vdots \\ a_{n1} & a_{n2} & \dots & a_{nn} \end{pmatrix} \end{matrix}$$

Matrice A de format (m, n) :
 m est le nombre de lignes
 n est le nombre de colonnes

Dans une matrice carrée on aura $n = m$: le nombre de lignes égale le nombre de colonnes (voir ci-dessus).

NOTA. – Dans l'énoncé, on écrit : n -ième colonne, m -ième ligne.

Matricule

Voir Numéros d'ordre.

Maximes

Voir Proverbes.

Mesures typographiques

Les imprimeries privées, en France, utilisaient, en fonte chaude, le point typographique créé par F.-A. Didot en 1775.

Le point didot mesure 0,375 9 mm, soit environ 3/8 de millimètre.

Son multiple, le cicéro (ou douze), vaut 12 points.

Un mètre contient 2 660 points didot (1 mm = 2,66 points).

Après les travaux décidés par l'Assemblée constituante en 1790 concernant la détermination de la longueur du mètre et l'élaboration du système métrique, Didot voulut modifier son «point» et créa le point métrique qui fut adopté par l'Imprimerie nationale.

Le point métrique représente exactement 0,4 mm.

116

MIL, MILLE

Un mètre contient 2 500 points métriques (1 mm = 2,5 points).

Cette mesure ne put s'étendre à toute l'imprimerie car son adoption eût entraîné un changement complet du matériel utilisé par l'industrie privée, ce qui était impensable à l'époque. L'imprimerie nationale, qui possédait sa propre fonderie, put effectuer l'opération.

À la suite d'un fâcheux concours de circonstances qui se produisit au début du siècle dernier, le «point IN» (dit métrique) se trouva dans la pratique ramené à 0,398 77 mm.

Les Anglo-Saxons ont leurs propres mesures typographiques. Ils se sont alignés sur un point commun – différent du nôtre – et qui correspond à 0,351 35 mm.

Douze de ces points font un «pica» (homologue de notre cicéro).

Une mesure anglo-saxonne, le pouce (*inch*), valant 25,4 mm par excès, est utilisée pour le calcul des formats, interlignes, perforations et trouages des imprimés exploités sur imprimantes.

En photocomposition, l'unité est le plus souvent le millimètre.

Midi, minuit

Midi et *minuit* sont du masculin. On écrit :

midi est sonné, midi et demi, minuit et demi

Les fractions d'heure accompagnant ces deux termes s'écrivent en lettres :

midi dix, minuit trente-sept, midi et (*ou un*) quart

Mil, mille

Mille, adjectif numéral, est toujours invariable : plus de dix mille hommes.

Dans l'énoncé des dates, *mille* peut s'écrire *mil* s'il est suivi, mais non précédé, d'autres nombres (*mil* viendrait du latin singulier *mille*, et *mille* de son pluriel *millia*), c'est-à-dire dans les millésimes de 1001 à 1999. Mais cet usage est réservé aux textes purement littéraires et même spécialisés : pièces d'archives, actes notariés, poésie. *Mil* est archaïque.

Mille, nom commun, prend le pluriel : des milles (marins).

117

資料 7 文字とタイポグラフィーについて ([Perrousseaux 1], p. 98-99)

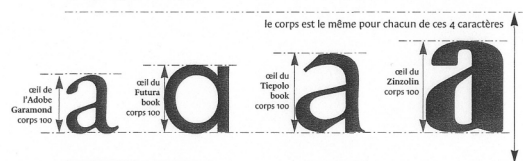
Fonctionnement du caractère typographique

Les Anglo-Saxons utilisent le **point pica** qui est la subdivision en 72 parties de l'inch (le pouce anglais); il équivaut à 0,35135 mm, c'est-à-dire qu'il est légèrement plus petit que le point Didot. Il comporte lui aussi un multiple de 12 points: le pica.

Actuellement, les logiciels de PAO de conception américaine sont naturellement réglés par défaut en points pica, mais la plupart vous permettent la conversion dans d'autres mesures, dont le point Didot ou le point métrique (0,4 mm) adopté par l'imprimerie nationale depuis 1790.

L'ŒIL D'UN CARACTÈRE (pluriel: des œils)

À l'origine, ce mot désignait la hauteur totale de la partie imprimée des caractères en plomb, ascendante et descendante comprises. Aujourd'hui, on l'utilise pour nommer la hauteur des lettres courtes, c'est-à-dire sans ascendante ni descendante comme les a, e, o, u, x, etc. (voir le schéma ci-dessous). La hauteur d'œil, également appelée « hauteur d'x », est propre au dessin de chaque caractère. En voici quelques exemples:

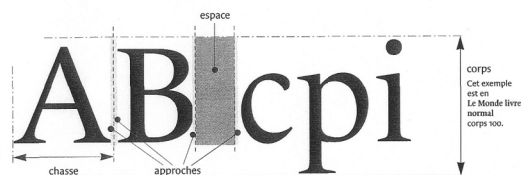


La différence de hauteur d'œil, d'un caractère à un autre, n'a aucun rapport avec la force du corps qui, elle, reste constante, corps par corps (ci-dessous, l'interlignage, matérialisé par les lignes en pointillés, est de 13 points):

Exemple d'un caractère petit œil:	Exemple d'un caractère gros œil:
Adobe Garamond regular, corps 11.	Arial normal, corps 11.
Le matin, la brume de mer se lève. On commence à être inquiet. Tout l'équipage est en haut. Le capitaine ne quitte pas la dunette. Dans l'entrepont, où les soldats sont enfermés, il fait noir.	Le matin, la brume de mer se lève. On commence à être inquiet. Tout l'équipage est en haut. Le capitaine ne quitte pas la dunette. Dans l'entrepont, où les soldats sont enfermés, il fait noir.

Le choix des caractères (et donc de la grandeur des œils qui en résulte) interfère sur la lisibilité et l'allure graphique de vos mises en page. Un caractère gros œil demande généralement à être un peu plus interligné qu'un caractère petit œil.

98



LES APPROCHES

Ce sont ces petits intervalles verticaux, situés à gauche et à droite de chaque caractère. Ils sont prévus par leur créateur de façon à ce que chaque bas de casse, chaque capitale, chaque chiffre, chaque signe de ponctuation et chaque signe autre se positionnent de façon harmonieuse à côté de chacun des autres « types » de la police.

Suivant le nombre de types, il peut y avoir plusieurs milliers d'approches de paires à prérégler dans une même police, par son créateur. En création de polices, le dessin des caractères est une chose qui n'est déjà pas évidente, mais la mise au point des approches est la plus compliquée et celle qui demande le plus de connaissances. Quand les approches ont été bien réalisées, vous obtenez une composition qui s'écoule bien, qui donne un beau gris typographique.

Malheureusement, un assez grand nombre de polices numérisées sont lancées sur le marché avec des approches incomplètement réglées. Il est parfois nécessaire de les reprendre manuellement une par une, au juger, pour obtenir des masses blanches équilibrées optiquement entre les caractères.

Certaines corrections d'approche peuvent se prérégler une fois pour toutes, police par police, sur certains logiciels.

Exemple en Firenze, corps 23:



Ce qui donne après reprise manuelle:



Unité de mesure des corrections effectuées ici sur QuarkXPress: le 1/200 de cadratin.

99

資料 8 空きの種類 ([Perrousseaux 1], p. 93)

LES DIFFÉRENTES ESPACES

Depuis la composition typographique plomb, l'unité de mesure des espaces est traditionnellement le cadratin. Sa largeur à la valeur du corps du caractère composé. En corps 10, la largeur du cadratin est donc de 10 points, soit environ 3,76 mm en points Didot¹ et 3,51 mm en points Pica¹.

Les sous-multiples du cadratin sont le demi-cadratin, le tiers de cadratin, le quart de cadratin et le huitième de cadratin. Ce dernier, qu'on appelle également espace fine ou fine, a comme rôle de décoller *juste un peu* certains signes de ponctuation du mot qui les précède. Ces différentes espaces sont matérialisées par des blocs de plomb que l'on insère entre les caractères.

En typographie numérisée, l'espace que vous faites sur le clavier de votre ordinateur avec la barre d'espacement est appelée espace-mot ou intermot. Sa largeur, définie par le créateur de caractères en fonction de la hauteur d'œil de la fonte numérique [voir en page 98], est variable et tourne autour de 1/4 à 1/3 du cadratin traditionnel.

Dans le cas d'un texte justifié sur les deux côtés, sa largeur varie automatiquement en fonction du nombre d'espaces disponibles dans la ligne considérée (sous Word, QuarkXPress, etc.) ou dans le paragraphe (sous Adobe InDesign).

C'est pour cette raison que cette espace est encore appelée **espace justifiant**.

En typographie numérisée, la valeur du cadratin traditionnel et celles de ses sous-multiples ne correspondent plus aux mesures anciennes. C'est pourquoi, il est plus logique, aujourd'hui, de ne considérer que deux sortes d'espaces:

- l'espace-mot, comme nous venons de le voir;
- l'espace fine, utilisée dans la ponctuation, d'une largeur plus petite que celle de l'espace-mot et laissée à l'appréciation de l'utilisateur.



Les espaces peuvent être soit scalables, soit inscables, c'est-à-dire qu'elles peuvent être séparées des deux lettres ou signes qu'elles relient, ou pas.

Une espace inscable empêche, par exemple, de trouver un signe de ponctuation en début de ligne, parce que c'est la dernière syllabe du mot + l'espace inscable + le signe de ponctuation qui passent alors à la ligne suivante, en un seul bloc. De plus, la largeur des espaces inscables ne peut pas être modifiée.

Vous devez normalement trouver dans le manuel de votre logiciel les opérations à accomplir pour réaliser les espaces inscables et les espaces fines.

Si votre logiciel ne vous permet pas de réaliser l'espace fine, mieux vaut mettre une espace-mot (qui sera donc plus large que la fine) que pas d'espace du tout: pour une meilleure lisibilité et le confort de lecture.

93

資料 9 約物の前後の空き量 ([IN 2], p. 149)

PONCTUATION

Le tableau ci-après résume les règles de disposition des espaces avant ou après les signes de ponctuation.

AVANT le signe de ponctuation	APRÈS le signe de ponctuation
VIRGULE	
pas de blanc	espace justifiante
POINT	
pas de blanc	espace justifiante
POINT-VIRGULE	
espace fine inscable	espace justifiante
POINT D'EXCLAMATION	
espace fine inscable	espace justifiante
POINT D'INTERROGATION	
espace fine inscable	espace justifiante
DEUX-POINTS	
espace mots inscable	espace justifiante
TIRET (moins)	
espace justifiante	espace justifiante
GUILLEMET OUVRANT	
espace justifiante	espace mots inscable
GUILLEMET FERMANT	
espace mots inscable	espace justifiante
PARENTHÈSE OUVRANTE	
espace justifiante	pas de blanc
CROCHET OUVRANT	
espace justifiante	pas de blanc
PARENTHÈSE FERMANTE	
pas de blanc	espace justifiante
CROCHET FERMANT	
pas de blanc	espace justifiante

資料 10 約物の前後の空き量 ([Perrousseaux 1], p. 94-95)

La ponctuation française			
LES ESPACES EN USAGE AVANT ET APRÈS LES SIGNES DE PONCTUATION			
AVANT le signe de ponctuation	APRÈS le signe de ponctuation		
point	point	parenthèse ouvrante	parenthèse fermante
pas de blanc	espace-mot	espace-mot (pas de blanc)
point d'interrogation	point d'interrogation	parenthèse fermante	parenthèse ouvrante
espace fine insécable ?	espace-mot	pas de blanc)	espace-mot (
point d'exclamation	point d'exclamation	crochet ouvrant	crochet fermant
espace fine insécable !	espace-mot	espace-mot [pas de blanc]
virgule	virgule	crochet fermant	crochet ouvrant
pas de blanc ,	espace-mot	pas de blanc]	espace-mot [
point-virgule	point-virgule	trait d'union	trait d'union
espace fine insécable ;	espace-mot	pas de blanc -	pas de blanc -
deux-points	deux-points	tiret	tiret
espace-mot insécable :	espace-mot	espace fine sécable —	espace fine sécable
guillemet ouvrant	guillemet ouvrant	tiret long	tiret long
espace-mot «	espace fine insécable	espace fine sécable —	espace fine sécable
sauf en début d'alinéa où l'on ne met pas d'espace	guillemet fermant		
guillemet fermant	guillemet fermant		
espace fine insécable »	espace-mot		
barre de fraction ou slash	barre de fraction ou slash		
espace fine insécable /	espace fine insécable		
apostrophe	apostrophe		
pas de blanc '	pas de blanc		
points de suspension	points de suspension		
pas de blanc ou espace-mot ...	espace-mot		
selon le cas (voir page 89)			

L'apostrophe et le trait d'union ne sont pas des signes de ponctuation, mais des signes grammaticaux. Mais il est pratique de les placer ici.

94

Cette gravure sur bois représente un typographe assis en plein travail. Devant lui se trouve le texte manuscrit. Il compose son texte caractère par caractère – qu'il prend dans les cassetins de la casse [p. 32] – dans un composeur [p. 119]. La « belle ouvrage » demandait alors beaucoup de connaissances typographiques et beaucoup de temps.

Ne vous faites pas d'illusion: avec votre ordinateur, cette belle ouvrage demande également aujourd'hui des connaissances et du temps, même si ce dernier est plus court et moins astreignant.

La Grande Danse macabre des hommes, Mathieu Husz, Lyon, 1490.



PRATIQUE
Le correcteur typographique, orthographique et grammatical ProLexis est d'une très grande utilité, en particulier en ce qui concerne les corrections typographiques (programmées sur celles de l'Imprimerie nationale), comme par exemple de mettre en place automatiquement les espaces avant et après les signes de ponctuation, ce qui, manuellement, est une opération fastidieuse, pour ne pas dire irréalisable dans les conditions de travail d'aujourd'hui [voir en page 127].

95

資料 11 校正記号の説明 ([IN 2], p. 58-59)

[MÉMENTO DES SIGNES DE CORRECTION]			
Centrer la ligne	Centrer la ligne	Vérifier l'état du caractère	Vérifier l'état du caractère
Changer une lettre	Changer une lettre	Composer en petites capitales	Composer en petites capitales
Changer un mot	Changer un mot	Composer en gras	Composer en gras
Ajouter une lettre	Ajouter une lettre	Composer en lettres supérieures	Composer en lettres supérieures
Ajouter un mot	Ajouter un mot	Composer en bas de casse	Composer en bas de casse
Supprimer une lettre	Supprimer une lettre	Supprimer et espacer	Supprimer et espacer
Supprimer un mot	Supprimer un mot	Supprimer et coller	Supprimer et coller
Corrections multiples	Corrections multiples	Intervertir des lignes	Intervertir des lignes
Correction annulée	Correction annulée	Intervertir des mots	Intervertir des mots
Faire un alinéa	Faire un alinéa	Intervertir des lettres	Intervertir des lettres
Composer en lettres du corps	Composer en lettres du corps	Retourner une lettre	Retourner une lettre
Composer en romain	Composer en romain	Retourner un mot	Retourner un mot
Composer en italique	Composer en italique	Redresser la ligne	Redresser la ligne
Composer en grandes capitales	Composer en grandes capitales	Lier deux lettres	Lier deux lettres
Baisser l'interligne	Baisser l'interligne	Placer ailleaux	Placer ailleaux
Augmenter l'interligne	Augmenter l'interligne	Faire passer à la ligne précédente	Faire passer à la ligne précédente
Diminuer l'interligne	Diminuer l'interligne	Chasser à la ligne suivante	Chasser à la ligne suivante
Espace à créer ou à augmenter	Espace à créer ou à augmenter	Faire suivre le texte	Faire suivre le texte
Espace à supprimer ou à diminuer	Espace à supprimer ou à diminuer	Aligner (sortir)	Aligner (sortir)
Espace à baisser	Espace à baisser	Aligner (centrer)	Aligner (centrer)
Espace à régulariser	Espace à régulariser		
Ajouter une ligne	Ajouter une ligne		
Chasser à la page suivante	Chasser à la page suivante		

58

59

資料 12 ハイフネーションと分割禁止ルール ([IN 2], p. 60-62)

COUPURE DES MOTS

Les adjectifs de couleur sont *invariables* dans les autres cas, qu'il s'agisse de :

1. *Plusieurs adjectifs* désignant *plusieurs couleurs* réunies dans un même objet :

des cocardes bleu, blanc, rouge (= des cocardes tricolores)

2. *Deux adjectifs* dont le *second renforce ou atténue simplement le premier*, qui est alors employé substantivement :

des yeux bleu foncé (= d'un bleu foncé)
des chevaux gris pommelé

3. *Deux adjectifs* d'importance équivalente définissant une couleur « mixte » et liés par un trait d'union :

des encres bleu-noir des tons gris-bleu

4. *Noms* employés seuls ou précisant un autre adjectif de couleur :

une robe abricot des yeux noisette
une robe jaune abricot des uniformes kaki

5. *Expressions composées*, avec ou sans trait d'union, comme :

feuille-morte couleur (de) chair
gorge-de-pigeon jaune d'or
lie-de-vin noir de jais
tête-de-nègre poivre et sel

Coupure des mots

La coupure – ou *division* ou *césure* – d'un mot se marque par un court tiret appelé *division*. Elle doit être évitée autant que possible. C'est pourquoi, dans les grandes justifications, les coupures seront absentes ou très rares, les espacements étant suffisamment nombreux pour permettre une répartition judicieuse du blanc disponible. Il en est autrement pour les lignes moyennes et, à plus forte raison, pour les petites justifications.

Certaines règles doivent être observées en ce qui concerne l'emplacement de la coupure inévitable. Une distinction doit d'abord être faite entre les mots simples :

action, alpin, justice

et les mots composés :

transaction, cisalpin, injustice

Pour les mots simples, la division se fera syllabe par syllabe :

ac-tion, al-pin, jus-tice

60

COUPURE DES MOTS

Pour les mots composés, la division devra tenir compte de l'étymologie :
trans-action, cis-alpin, in-justice, atmo-sphère, caou-tchouc

La division étymologique n'exclut pas la coupure syllabique :
transac-tion, cisal-pin, injus-tice

mais, dans la mesure du possible, la première sera préférée à la seconde.

La division d'après la prononciation française est seule admise si la coupure étymologique entraîne un changement de prononciation :
des-crition, des-truction, pres-cience, sphé-roïde

On évitera les coupures de mots sur plus de trois lignes consécutives.

Les coupures isolant une seule lettre sont à proscrire.

Si la coupure de la syllabe de début comportant deux lettres est à éviter, la coupure consistant à rejeter les deux dernières lettres d'un mot est à exclure.

Dans les exemples qui suivent

[signifie coupure préconisée,
/ signifie coupure prohibée.

Les mots composés doivent être coupés au trait d'union :

tire-[bouchon et non tire-bou-/chon

La dernière ligne d'un alinéa doit comporter un mot ou une fin de mot de longueur au moins égale au double du renforcement de l'alinéa suivant.

On évitera de couper le dernier mot d'une page impaire.

Les abréviations des titres de civilité ou des titres honorifiques ne doivent pas être séparées du nom qui les suit. On ne coupera pas :

M./et M^{me}/Durand

Les initiales de prénoms et les particules ne seront pas séparées du nom de famille, de même que les noms de souverains de leur numéro dynastique. On ne coupera pas :

J. S./Bach
Louis/XIV

Un nombre en chiffres arabes ou romains ne sera jamais séparé du nom qui le précède ou qui le suit. On ne coupera pas :

10/décembre/1969 (mais on pourra admettre 10 décembre [1969])
livre/III
300/kilomètres
in-/8°

61

COUR (organisme)

On ne coupera pas les nombres, décimaux ou non :

intérêt de 5,25/%
11 h/30
47°/11°/3" de latitude N

On ne coupera pas un mot après l'apostrophe :

aujourd'hui
presqu'île

Dans les verbes à la 3^e personne du singulier demandant le *t* euphonique, on coupera *avant* cette lettre et non *après* :

aime-[t-/il
pensa-[t-/elle

De la même façon on composera :

c'est-fa-dire

On ne coupera pas les sigles et l'on ne séparera pas un appel de note du mot auquel il se rapporte.

Si l'on doit couper une opération arithmétique, algébrique, chimique, il faut le faire avant les signes + - × : = → etc., qui doivent toujours être reportés à la ligne suivante. On ne séparera pas du mot qui les précède les symboles chimiques, les lettres de référence, les termes d'algèbre ou analogues :

le rayon/OA
sin/α

La coupure de mots étrangers employés en français se fera selon les règles de la langue étrangère.

REMARQUE. – Les programmes de césure génèrent la division (trait d'union) des mots coupés. En cas de remaniement cette division disparaît. Mais si elle est demandée par l'opérateur elle subsiste en cas d'ajout ou de suppression de texte. Elle risque donc d'apparaître en milieu de ligne. Aussi est-il préférable de demander une division « optionnelle » qui, elle, disparaîtra en cas de remaniement.

Cour (organisme)

Voir Organismes d'État et Organismes internationaux.

62

DATES

Dates

Dans le calendrier grégorien actuel, le quantième du mois et l'année se composent en chiffres arabes, le mois en lettres :

Les troupes allemandes pénétrèrent en Pologne le 1^{er} septembre 1939.

Dans le calendrier républicain, le quantième du mois se compose en chiffres arabes, le mois (vendémiaire, brumaire, frimaire, nivôse, pluviôse, ventôse, germinal, floréal, prairial, messidor, thermidor, fructidor) en lettres, l'année en chiffres romains grandes capitales :

La loi du 18 germinal an III instaura en France l'usage du système métrique.

Lorsqu'une date est mentionnée pour évoquer un événement historique et que l'année n'est pas indiquée, le nom du mois prend une capitale initiale :

Le 18 Brumaire préluda au Consulat.
Le 9 Thermidor.
La nuit du 4 Août.
Le 14 Juillet.

Il s'écrit normalement si cette même date n'indique que le jour où s'est produit l'événement sans représenter son contenu historique :

Le 14 juillet au matin, le roi se leva comme à l'accoutumée...
La journée du 9 thermidor fut fatale à Robespierre.

On n'abrège qu'exceptionnellement le nom des mois, par exemple, faute de place, dans des tableaux comportant des colonnes étroites :

10 déc. 1963 ou 10-12-1963

On n'abrège pas un millésime :

la guerre de 1914-1918 (et non : de 1914-18)

excepté lorsqu'il s'agit de certaines dates historiques :

les volontaires de 93
les principes de 89

On écrira en lettres les expressions telles que :

les années vingt (c'est-à-dire 1920 à 1929)
les années trente, etc.

63

資料 13 引用の書き方 ([IN 2], p. 50-51)

CITATIONS

1. La citation, entièrement fondue dans le texte, ne comporte que quelques mots ne constituant pas une phrase complète :

La cigale de la fable, « fort dépourvue », fut contrainte d'aller chercher secours « chez la fourmi sa voisine » ; elle n'en reçut que moqueries. Il arrivait à cet âge où les « pourquoi ? » et les « comment ? » émaillent toutes les conversations.
Duhamel écrit du livre qu'il est « l'ami de la solitude ».

2. Le début de la citation est fondu dans le texte mais elle se termine sur une phrase complète :

M^{me} Lepic compare les cheveux de Poil de Carotte à des « baguettes de tambour. Il usait un pot de pommade tous les matins si on lui en donnait. »
(Point final à l'extérieur des guillemets.)

3. La citation débute par une phrase complète. Son premier mot prend une capitale initiale. Elle est introduite par un deux-points si elle fait suite au texte :

« Ne viendrez-vous pas ? » lui demanda-t-il.
Cette affirmation : « Je suis homme et rien de ce qui est humain ne m'est étranger », le poète Tércence la fit sienne deux siècles avant notre ère. Deux siècles avant notre ère, le poète Tércence affirmait : « Je suis homme et rien de ce qui est humain ne m'est étranger. » (Point final à l'intérieur des guillemets.)

4. Lorsque le sens de la phrase amenant la citation exige une ponctuation différente de celle de cette citation, on doit choisir l'un des deux signes, car on ne peut en aucun cas utiliser ensemble un point d'exclamation et un point d'interrogation ni même un simple point avant ou après ceux-ci. Il faut choisir celui des deux qui paraît le plus logique et, suivant le cas, le placer avant ou après le guillemet final :

Cessez donc de répéter « Pourquoi ? »
Pourquoi avez-vous crié « Au secours ? »

5. Lorsque la citation comporte plusieurs alinéas, on mettra un guillemet ouvrant au début de chaque alinéa, mais un seul guillemet fermant à la fin de la citation.

« Je vis Pascal Doigt-de-Poit, qui faisait son huile avec les olives de M. Julien.
« Je vis Babet la glaneuse, qui, en glanant, pour avoir plus vite noué sa gerbe, puisait à poignée aux gerbiers.
« Je vis maître Grapasi, qui huilait si bien la roue de sa brouette.
« Et Dauphine, qui vendait si cher l'eau de son puits. »

(Alphonse Daudet, *Lettres de mon moulin*.)

50

CITATIONS

CITATIONS DE DEUXIÈME RANG

Une citation peut elle-même comporter une autre citation, dite de deuxième rang, qui devra être isolée de la première par des guillemets. Lorsque la première citation est elle-même placée entre guillemets, chaque ligne de la seconde débute par un guillemet ouvrant.

Si les deux citations se terminent ensemble, on ne composera qu'un guillemet fermant :

Et La Fontaine de conclure l'anecdote qu'il rapporte sur son inspirateur :
« Cette raillerie plut au marchand. Il acheta notre Phrygien trois oboles et dit en riant : « Les dieux soient loués ! Je n'ai pas fait grande acquisition, à la vérité ; aussi n'ai-je pas déboursé grand argent. »

NOTA. — Guillemets ouvrants et guillemets fermants ne doivent pas être employés les uns pour les autres. C'est ainsi que les citations de deuxième rang ne doivent jamais être marquées en début de ligne par des guillemets fermants, comme cela se pratique parfois fautivement. De même, on n'emploiera qu'exceptionnellement dans un texte en français les guillemets anglais ouvrants (") et fermants (").

INCISES À L'INTÉRIEUR DES CITATIONS

Lorsque se rencontrent à l'intérieur d'une citation des incises courtes, telles que celles amenées par les expressions *dit-il*, *répondit-il*, *demandait-il*, *s'écria-t-il*, on les fait précéder et suivre de la ponctuation qui convient, mais on ne coupera pas la citation par des guillemets :

« Le conseil est bon, dit Turenne après avoir examiné la position ; dressiez une batterie ici. »

À moins que cette incise interrompe la citation par son importance ou qu'elle amène un deux-points indiquant une reprise de la citation, ou qu'elle constitue un commentaire du narrateur :

« Il y a sur terre une telle immensité de misère, de détresse, de gêne et d'horreur, que l'homme heureux n'y peut songer sans prendre honte de son bonheur », constatait tristement André Gide, qui poursuivait en donnant son propre sentiment : « J'ai besoin du bonheur de tous pour être heureux. »

CITATIONS ABRÉGÉES

L'abréviation *etc.* interrompant une citation mais n'en faisant pas partie se place après le guillemet fermant :

On pouvait « tout imprimer librement », écrit Beaumarchais, sous quelques réserves que Figaro expose ainsi : « Pourvu que je ne parle ni de l'autorité, ni du culte, ni de la politique, ni de la morale, ni des gens en place, ni des corps en crédit, ni de l'Opéra, ni des autres spectacles », etc.

51

資料 14 英語の組版方法についての記述 ([IN 2], p. 20)

ALLIAGE (titres d')

Les sigles se composent sans points :

AG	société anonyme
BRD	République fédérale d'Allemagne
DDR	République démocratique allemande
GmbH	société à responsabilité limitée
IG	groupement d'intérêts
KG	société en commandite
VEB	entreprise socialisée (en RDA)

Alliage (titres d')

On généralisera l'emploi des signes %, ‰ pour indiquer les titres d'alliage :

Les laiton à haute résistance renferment 57 % de cuivre et 43 % de zinc.

Cependant, les titres de métaux précieux s'indiquent généralement sous forme fractionnaire :

Le titre admis pour les objets en platine est de 950/1000 ; celui de l'or dit 1^{er} titre (22 carats) est de 920/1000 ; celui de l'or dit 3^e titre (18 carats) est de 750/1000.

Alliances

Voir Traités.

Anglais (composition de l')

Il n'y a aucune lettre accentuée en anglais.

Après un point, un point d'interrogation ou un point d'exclamation terminant une phrase, on met un caducée.

Le deux-points, le %, les points d'exclamation et d'interrogation sont collés au mot qui les précède.

Aucun espace ne sépare le tiret long (ou « moins ») du mot ou du signe qui le précède ou le suit, à l'intérieur d'une phrase.

Les guillemets anglais sont figurés par deux virgules retournées « (pour ouvrir) et par deux apostrophes » (pour fermer). Dans une phrase « guillemetée », on peut utiliser – pour faire ressortir un mot ou marquer une citation de deuxième rang – une virgule retournée ' (pour ouvrir) et une apostrophe ' (pour fermer).

20

ANGLAIS

Une apostrophe placée à la fin d'un mot marque le possessif. Cette apostrophe est, en principe, suivie d'un s, sauf le cas où le mot lui-même se termine par la lettre s.

Le pronom I ne se compose jamais avec une lettre minuscule, même à l'intérieur d'une phrase. Éviter de le placer en fin de ligne.

Les noms des mois, des jours, les adjectifs de nationalité, les titres de civilité ou de noblesse accompagnés du patronyme portent toujours une capitale initiale :

January (janvier), Monday (lundi)
The French language (le français)
une lady *mais* Lady Macbeth
un lord *mais* Lord Byron.

Attention aux noms de saisons :

spring, summer, autumn, winter

qui s'écrivent sans capitales.

Les abréviations courantes se terminent par un point :

a.m.	<i>ante meridiem</i>	(avant midi)
Co.	<i>company</i>	(compagnie)
e.g.	<i>exempli gratia</i>	(par exemple)
i.e.	<i>id est</i>	(c'est-à-dire)
ltd.	<i>limited</i>	(à responsabilité limitée)
No., no.	<i>number</i>	(numéro)
p.m.	<i>post meridiem</i>	(après midi)

Les abréviations suivantes ne prennent pas le point :

Dr	Doctor	(docteur)
Mr	Mister	(Monsieur)
Mrs	Mistress	(Madame)
Messrs	Misters	(Messieurs)
St	Saint	(saint)
<i>mais</i>		
St.	Street	(rue)
Sta	Santa	(sainte)
<i>mais</i>		
Sta.	Station	(gare)

1^{er}, 2^e, 3^e s'écrivent 1st, 2nd, 3rd, mais les autres chiffres sont suivis de *th*, soit 4th, 5th, 6th... Ces lettres terminales sont collées aux chiffres.

Dans les nombres, une virgule sépare les tranches de trois chiffres et un point sépare les unités des décimales à l'inverse du français.

21

資料 15 [Groupe de Lausanne] の記述から―大文字のアクサン記号，金額表記，引用

252	Majuscules accentuées	418	Sommes
On ne met pas d'accent à la lettre initiale (majuscule) d'un mot écrit en minuscules :		Les sommes :	
Ame	Ere	Sur le marché suisse, à la fin de mars 2000, les principales monnaies étrangères	
Emile	Elat	valaient : 1 dollar, 1 fr. 59; 1 livre sterling, 2 fr. 53; 100 marks allemands,	
		79 fr. 90; 100 francs français, 23 fr. 70; 100 florins hollandais, 70 fr. 78; 1 euro,	
		1 fr 61.	
		Les biscuits assortis coûtent 4 fr. 90 les 500 g (97 ct. les 100 g), et les gaufrettes	
		3 fr. les 150 g (2 fr. les 100 g).	
		Le prix des voitures varie selon les catégories : le modèle bas de gamme coûte	
		15 400 fr.; la catégorie moyenne 19 200 fr.; le coupé de luxe 22 450 fr.	
En revanche, on met les accents dans un mot ou une phrase entièrement en capitales :		Remarque. On sépare les francs des centimes par un point :	
AVÈNEMENT	ÉMILE	Fr. 48.50	Fr. 2500.–
DÉJÀ	ÉVÈNEMENT	Fr. 8743.35	Fr. 13 450.50
	GOÛT		
	HEROÏQUE		
	HÔTEL		
	THÉÂTRE		

611	Les parenthèses
On met entre parenthèses une remarque, une indication, une date, une explication ou une incidente sans lien avec le reste de la phrase, et qu'on pourrait supprimer sans nuire au sens général.	
Ponctuation : si une phrase complète, commençant par une majuscule, figure entre parenthèses, le point se met à l'intérieur de la parenthèse : (Cet article est publié avec l'autorisation de l'auteur.)	
Dans une phrase comportant un passage entre parenthèses, la virgule et le deux-points se placent après la parenthèse fermante :	
La machine à couper le papier fut inventée par Massiquot (1797-1870), en 1840. Une offre originale de la station des Diablerets (Alpes vaudoises) : des balades à dos de mulet.	
Dans un texte en romain, les parenthèses enferment un mot, un groupe de mots ou une phrase entière en italique se mettent en italique : (sic) (A suivre)	
Toutefois, il suffit qu'un seul mot de l'incise soit en romain pour que les parenthèses se mettent également en romain :	
Homère (dans l'Illiade et l'Odyssée) raconte l'épopée d'Ulysse.	
Lorsqu'un texte placé entre parenthèses contient du romain et de l'italique, les parenthèses prennent la forme du corps de base : (Le concert extra-muros aura lieu par n'importe quel temps.) (Le concert extra-muros aura lieu par n'importe quel temps.)	

資料 16 [Ramat] の記述から―約物の組版スタイルと引用の表記法について

170	PONCTUATION	Le Ramat de la typographie	171	PONCTUATION	Le Ramat de la typographie
Faces de la ponctuation			Guillemets en opposition avec l'italique		
Ponctuation basse . , ...			On emploie les guillemets (chevrons) quand on veut mettre une partie en opposition avec l'italique dans une même phrase.		
Le point, la virgule et les points de suspension reposent seuls sur la ligne de base. La ponctuation basse reste toujours dans la même face que le mot qui la précède, qu'elle appartienne au mot ou au reste de la phrase.			L'expression <i>What time is it?</i> se traduit par « Quelle heure est-il ? »		
En typographie, on utilise l'italique, le gras, le romain, le gras italique, etc. Il faut un point abrégé au mot latin <i>ibid.</i> ...			Guillemets dans les citations		
Les virgules appartiennent à la phrase et devraient être composées en romain, mais elles restent toujours dans la face du mot ou du signe qui les précède. La même règle s'applique pour le point et les points de suspension. Le point abrégé se confond avec les points de suspension (il n'y a donc jamais quatre points de suite).			Guillemet ouvrant (« ») au début, puis guillemet ouvrant à chaque alinéa jusqu'à la ponctuation finale qui est suivie d'un guillemet fermant. S'il y a une citation incluse (citation à l'intérieur de la citation), guillemets anglais (" ") ou petits guillemets (" ").		
Ponctuation haute : ; ? !			Si l'incluse est à la fin de la citation, son guillemet fermant subsiste ainsi que le chevron. Le point final se place avant le guillemet si la phrase de l'incluse est complète (commençant avec une capitale), et à l'extérieur si la phrase n'est pas complète : "début de l'incluse... fin de l'incluse". »		
On appelle ainsi les quatre signes de ponctuation qui ne reposent pas seuls sur la ligne de base : deux-points, point-virgule, point d'interrogation et point d'exclamation. La ponctuation haute appartient soit au mot qui la précède, soit au reste de la phrase. On la met donc dans la face de l'un ou de l'autre.			Guillemets dans les dialogues		
La centième partie du dollar est le cent; celle de l'euro est aussi le cent. Le titre du livre est le suivant : <i>Le théâtre aujourd'hui; son rôle dans la société</i> .			On commence un dialogue par un guillemet ouvrant. À chaque changement d'interlocuteur, on va à la ligne et on met un tiret long suivi d'une espace insécable. On termine le dialogue par un guillemet fermant après la ponctuation finale.		
Dans le premier exemple, le point-virgule appartient au reste de la phrase et non au mot cent. Il reste donc en romain. Dans le second exemple, il appartient au titre du livre, qui doit se mettre en italique. Le point-virgule est donc lui aussi en italique.			Guillemets de répétition dans les catalogues		
Ponctuation double () « » [] —			Guillemet (ou chevron) fermant pour la répétition. Prix non déterminé : n.d.		
Soit les parenthèses, les guillemets (chevrons), les crochets et les tirets longs. Ces signes doivent rester tous deux dans la même face, de préférence le romain.			Canne à pêche sans moulinet 25,50		
Gabrielle Roy (avec son roman <i>Bonheur d'occasion</i>) a gagné le prix Femina. On écrit en italique le mot <i>idem</i> (ibidem également).			» » avec moulinet n.d.		
Premier exemple : la parenthèse fermante a pris la même face que l'ouvrante. Deuxième exemple : la parenthèse ouvrante a pris la même face que la fermante.			Guillemets dans les titres de subdivision		
Guillemets ou chevrons			Ces titres sont en romain, avec une capitale, et entre guillemets.		
Guillemets pour émettre un doute			Le titre « Mise en page » se trouve dans <i>Le Ramat de la typographie</i> .		
S'il y a une citation incluse, guillemets anglais ou petits guillemets.			Guillemets et limites		
L'arbitre n'a pas cru à la « blessure » du joueur.			Les guillemets se limitent aux mots que l'on veut faire ressortir.		
L'arbitre a dit : « Je n'ai pas cru à la "blessure" du joueur. »			On l'appelle « la terreur du village ». On l'appelle « la terreur », dans le village.		
Guillemet fermant et ponctuation			La foudre a frappé le toit. Depuis notre mariage, c'est le second coup de foudre.		
Si la partie entre guillemets débute par un bas-de-casse, la ponctuation finale est à l'extérieur du guillemet fermant. Si la partie entre guillemets débute par une capitale, la ponctuation finale est à l'intérieur du guillemet fermant.					
Vous me dites qu'il est dommage que « les roses aient des épines ».					
Je vous réponds : « Heureusement, les épines ont des roses. »					
La différence entre un amant et un mari, c'est le jour et la nuit.					

資料 17 [Ramat] の記述から—数量の表記と約物の前後の空き量について

Pourcentages

Les nombres dans les pourcentages accompagnés du signe % s'écrivent en chiffres. Le signe % est détaché du nombre par une espace insécable, alors que les fractions ($\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$, ...) sont collées au nombre qui les précède.

50 % 12½ % 6,5 % 3,5 p. 100 dix pour cent

On emploiera la forme % dans les textes scientifiques, les tableaux et les textes ordinaires. La forme p. 100 sera utilisée sur demande de l'auteur seulement. Enfin, la forme pour cent sera utilisée dans les textes littéraires. Si le nombre n'est pas entier, il vaut mieux utiliser la forme avec la virgule plutôt que les fractions. Les mêmes règles peuvent s'appliquer à ‰ (pour mille).

Les signes % et \$ peuvent être répétés ou non dans les exemples suivants :

un intérêt de 4 % à 6 % annuel un gain de 100 \$ à 150 \$
un intérêt de 4 à 6 % annuel un gain de 100 à 150 \$

Proverbes

Les nombres s'écrivent en lettres.

Deux opinions valent mieux qu'une. Un homme averti en vaut deux.

Quantités

Les nombres signifiant une quantité (et non pas un rang) sont séparés en groupes de trois chiffres détachés par une espace fine ou une espace insécable, même les décimales. Si le nombre n'a que quatre chiffres, on peut l'écrire avec ou sans espace. On met une espace insécable entre le nombre et le symbole.

23 234,78 \$ 2 678 kg ou 2678 kg $\pi = 3,141\,592\,653\dots$

Statistiques

Les nombres dans les statistiques s'écrivent tous en chiffres.

Les travailleurs sont-ils pour ou contre les vacances ?

456 m'ont répondu : « Je suis pour. »

234 m'ont répondu : « Je ne suis pas contre. »

6 m'ont répondu : « Et ta sœur ? »

Un, une (déterminant numéral)

Quand le mot **un** est déterminant numéral et non pas article indéfini, on fera l'élision seulement s'il est suivi de décimales dans l'écriture en lettres.

une pièce de un dollar (déterminant numéral)
une longueur d'un mètre cinquante (suivi de décimales)
la longueur d'un terrain (article indéfini)

Votes

Les nombres indiquant le résultat d'un vote s'écrivent tous en chiffres.

Le résultat du vote fut le suivant : 16 voix pour et 5 voix contre.

Arrêtons de passer du coq à l'âne et revenons à nos moutons.

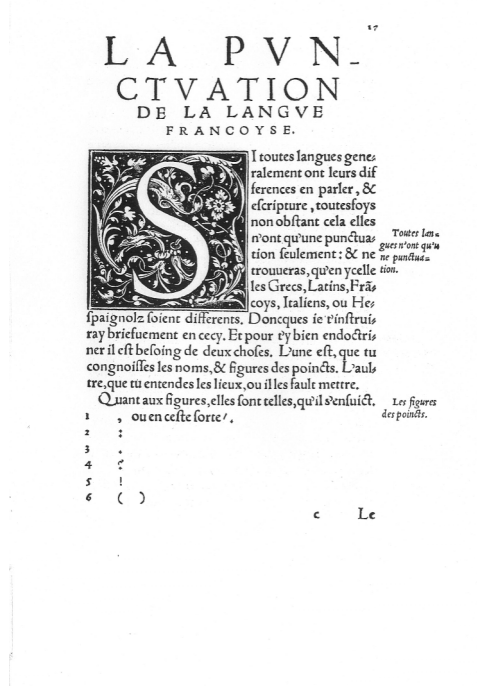
Espacements de la ponctuation

En typographie de qualité, il faut utiliser l'espace fine. Cependant, certains logiciels de traitement de texte ne la possèdent pas. C'est la raison pour laquelle le tableau ci-dessous offre des choix marqués *, selon que l'on dispose de l'espace fine ou non.

	Espace avant	Espace après
Apostrophe dans l'élision normale	rien	rien
Apostrophe dans l'élision exceptionnelle	rien	sécable
Appels de note et astérisque.....	fine ou rien*	sécable
Arithmétique + - × ÷ : / = ± ≠	sécable	sécable
Barre oblique.....	rien	rien
Crochet ouvrant [.....	sécable	rien
Crochet fermant]	rien	sécable
Deux-points	insécable	sécable
Deux-points dans les heures numériques	rien	rien
Guillemet ouvrant «	sécable	fine ou inséc.*
Guillemet fermant »	fine ou inséc.*	sécable
Guillemet anglais ouvrant "	sécable	rien
Guillemet anglais fermant "	rien	sécable
Petit guillemet ouvrant "	sécable	rien
Petit guillemet fermant "	rien	sécable
Parenthèse ouvrante (.....	sécable	rien
Parenthèse fermante)	rien	sécable
Point d'exclamation et point d'interrogation	fine ou rien*	sécable
Point final d'une phrase et point abrégé	rien	sécable
Point-virgule	fine ou rien*	sécable
Points de suspension, toujours collés entre eux	rien	sécable
Points elliptiques quand ils sont entre crochets.....	rien	rien
Pourcentage %	insécable	sécable
Préfixes d'unités : k, M (collés) : ko, M\$, etc.	sécable	rien
Symbole \$ et symbole €	insécable	sécable
Symbole h dans une heure complexe : 16 h 15	insécable	insécable
Symboles d'unités : d, m, cm, km, kg, ko, Mo.....	insécable	sécable
Tiret court dans un toponyme (-).....	rien	rien
Tiret long à l'intérieur d'un texte (—)	sécable	sécable
Trait d'union (-)	rien	rien
Tranches de trois chiffres dans une quantité.....	fine ou inséc.*	fine ou inséc.*
Virgule	rien	sécable
Virgule décimale	rien	rien

L'enfant avait un trou à son pantalon, qui laissait entrevoir une famille pauvre.

資料 18 16 世紀の句読法に関する書物の組版例 ([Dolet])



LA PUNCTVATION

1 Le premier point est appelé en Latin incilium: & en François (principalement en L'imprimerie) on l'appelle ung point à queue, ou uirgule: & se fou loit marquer ainsi /

2 Le second est appelé en Grec comma: & les Latins ne luy ont baillé autre nom. Mais il fault entendre, que toutes ces sortes de punctuer n'ont leur appellation, & nom à cause de leur forme, & marque, ains pour leur effect, & propriété.

3 Le tiers est dicté par les Grecs colon. En Latin on l'appelle punctus. Et en L'imprimerie on l'appelle ung point, ou ung point rond. Toutesfoys qu'à l'efficace il n'ya pas grand' difference entre colon, & comma. Sinon que l'ung (qui est comma) tient le sens en partie suspens. Et l'autre (qui est le colon) conclud la sentence. Par ainsi on pourroit dire, que le colon peult comprendre plusieurs comma: & non pas le comma plusieurs colon.

Si en cest endroit quelcque maling detracteur uult dire, que j'entends mal ce, que les Grecs appellent comma, & colon: ie luy réponds, que combien que les Grecs ayent appelé comma, ce que l'appelle ung point à queue: & que dudit comma ie marque ung colon: & que ie constitue ung colon pour fin de sentence, certainement ie n'erre en rien. Car les Latins interpretent comma pour incilium: & si les Grecs le prennent pour incision de locution, ie le uoies prendre pour incision de sentence, c'est assés uoir pour sentence moyenne, & suspensue: le colon

DE LA LANGVE FRANCOYSE.

Ion pour sentence finale de periode. le dy cecy, pour obuier aux maldifants, & calumniateurs. De quelz il est au temps present si grand nombre, que si ung homme d'esprit s'arrestoit à eulx, il ne composeroit iamais rien. Mais mon naturel est tel, que ie n'ay autre passetemps, que de telz fols.

4 Le quart est nommé par les Latins interrogans: & par les François interrogant.

5 Le quint differe peu du quart en figure: toutefoys il se peult appeller admiratif, & non interrogat.

6 Le sixieme est appelé parenthése: & est double, comme l'on peult uoir par ses deux petits de mys cerles.

Or puique tu congnois leurs noms, & figures, ie te uoies maintenant monstrer familiarément, quelz lieux ilz doiuent auoir en nostre parler, & escripture. Et te prie y uoies entendre: car une punctuation bien gardée, & obseruée fert d'une exposition en tout oeuvre.

Premierement il te faut entendre, que tout argument, & discours de propos, soit oratoire, ou poétique, est deduit par periodes.

Periode est une diction Grecque, que les Latins appellent clausula, ou comprehensio uerborum: cest adire une clausule, ou une compréhension de parolles. Ce periode (ou autrement clausule) est distingué, & diuisé par les points desuldicts. Et communément ne doit auoir que deux, ou trois membres: car si par la longueur s'excede l'aine de l'homme, il est vicieux.

資料 19 19 世紀ラールの組版例 ([Larousse 19] T. XI, p. 1570)

1570

OUF

OUFA

OUFA

705 locomotives, 2,331 voitures à voyageurs, 940 wagons divers, 12,940 wagons à marchandises, 286 wagons de terrassement.

Voici divers détails statistiques empruntés au rapport lu à l'assemblée générale des actionnaires tenue le 28 mars 1874 :

De l'examen des chiffres qui précèdent, il résulte d'abord, que la compagnie de l'Ouest est en pleine prospérité, ensuite, qu'elle doit surtout cet état prospère aux lignes de banlieue, qui figurent pour une très-forte part dans ses recettes générales. Ceux qui ont pu constater l'activité qui règne, les dimanches et autres jours de fête, sur les lignes de banlieue ne seront pas surpris de voir le chiffre des recettes encaissées par la Compagnie s'élever en 1873, pour transport de voyageurs sur les lignes de Versailles, de Saint-Germain et de Ceinture, à plus de 20 millions, alors que, sur toutes les autres grandes lignes de l'Ouest, durant la même année, les voyageurs ont produit 10,700,000 fr. seulement.

Enoutre, en voyant un pareil chiffre, se demanderait-on pourquoi la Compagnie, donne les habitants de la capitale et, parmi ces derniers, les petits commerçants, employés et ouvriers surtout font la fortune, éprouve le besoin d'élever, dans des proportions qui vont quelquefois jusqu'à 20 pour 100 du tarif ordinaire, le prix des places le dimanche et les jours de fête ? Peut-être pensera-t-on que les actionnaires des chemins de l'Ouest trouveraient leur compte à maintenir les tarifs ordinaires ? C'est notre avis, et, bien que nous n'espérions pas que la Compagnie en vienne là, nous croyons devoir signaler ce qu'il y a de singulier à voir les tarifs d'élever ainsi dans les seuls jours où ceux dont la condition est modeste peuvent disposer d'une journée pour aller aux environs de Paris.

QUEST (territoire de l'), vaste région de l'Amérique du Nord, habitée par des tribus indiennes. Superficie : 2,900,000 kilom. carrés environ. Ce pays, qui se trouve au nord des Etats-Unis et au lequel s'étendent de plus en plus les colons américains, est le refuge de 500,000 ou 600,000 Indiens appartenant aux tribus des Osages, des Sioux et des Chippeways.

QUEST, prov. de la république d'Haiti, dans la partie occidentale; environ 250,000 hab.; ch.-l., Port-au-Prince. Il Cap de l'Océanie (Melanésie), sur la côte O. de la terre de Van-Diemen, par 41° 4' de latit. S. et 142° 18' de longit. E.

QUETTE s. f. (ou-è-te — dimin. de oue). Petite oie, oison. || Vieux mot.

— Mamm. Nom vulgaire du marsouin.

— Ornith. Oiseau du genre cotinga, qui habite l'Amérique du Sud : *On donne aussi à l'ouette le nom de cardinal*. (Dict. d'hist. nat.)

RÉSULTATS SPÉCIAUX AU SERVICE DES VOYAGEURS (ancien réseau et nouveau réseau réunis).

DÉSIGNATION.	NOMBRE de voyageurs.	RECETTE BRUTE (déduction faite des impôts sur les transports à grande vitesse et des détaxes)		PROPORTION 0/0 des trois classes aux quantités totales	
		totale.	moyenne par voyageur.	quant au nombre.	quant à la recette.
		fr.	fr.		
LIGNES DE BANLIEUE.					
1 ^{re} classe	3,491,837	2,579,719 82	0,739	17,17	28,08
2 ^e classe	15,064,359	6,012,018 41	0,384	77,04	66,85
3 ^e classe	1,176,845	401,021 74	0,341	5,79	4,47
Total de la banlieue	20,333,041	8,993,359 97	0,442	100, »	100, »
GRANDES LIGNES.					
1 ^{re} classe	919,627	7,707,007 50	8,381	8,56	24,87
2 ^e classe	1,720,137	7,886,661 40	4,214	16,09	23,61
3 ^e classe	8,098,614	15,869,226 95	1,959	75,35	51,42
Total des gr. lignes	10,747,378	30,862,885 85	2,872	100, »	100, »
LIGNES DE BANLIEUE et GRANDES LIGNES RÉUNIES.					
1 ^{re} classe	4,411,464	10,286,817 32	2,332	14,19	25,81
2 ^e classe	17,394,096	13,898,679 81	0,765	55,97	33,37
3 ^e classe	9,876,459	10,270,848 69	1,254	29,84	40,82
TOTAL général des deux réseaux réunis	31,081,019	39,856,345 82	1,282	100, »	100, »

RÉSULTATS SPÉCIAUX AU SERVICE DES MARCHANDISES À PETITE VITESSE (ancien réseau et nouveau réseau réunis).

POIDS TOTAL en tonnes sur les deux réseaux.	PARCOURS		RECETTE BRUTE (déduction faite des détaxes)		
	total.	moyen par tonne.	totale.	moyenne par tonne.	par tonne et par kilomètre.
	t.	k.	fr.	fr.	fr.
4,899,946	600,415,008	134,8	40,708,289 35	8,308	0,0616

RECETTES COMPARÉES DES ANNÉES 1872-1873.

DÉSIGNATION DES PARTIES DU RÉSEAU.	NATURE DES RECETTES.	LONGUEUR MOYENNE EXPLOITÉE.	RECETTES PAR ANNÉE.		DIFFÉRENCES EN 1873 DANS LES RECETTES.
			1872	1873	
			1872	1873	

ORPHELIN. Surnom donné à une ligne creuse de fin de paragraphe, placée en tête d'une page de livre ou d'une colonne de journal :

mesures qui seront rendues publiques lors du p
classes-sas » et de « classes-relais » ainsi qu'une d

Le gouvernement l'a préférée au délit, juridiquement plus lourd (*Le Monde* du 15 février), mais il a « sa-lé » la note. Il s'agira d'une contravention de cinquième classe, la plus forte, allant jusqu'à 10 000 francs d'amende.

● 2 200 appelés du contingent supplémentaires seront affectés dans les établissements.

● La carte des ZEP (zones d'éducation prioritaire) sera

sements.

● Un renforcement des personnels de santé scolaire est prévu.

● Une circulaire commune éducation-justice-police s'ajoutera à ces mesures. Elle recommande le signalement systématique des faits délictueux et la multiplication des actions de prévention et de formation, dans le droit fil de la politique menée en Seine-Saint-Denis.

■ la bonne typographie exige qu'il y ait au moins deux lignes en tête.

「オーファン」と「ウィドウ」という用語については、対応する英語用語 (orphan, widow) とフランス語用語 (orphelin, veuve) のそれぞれの用法を比較すると、下表のようなゆれが認められる。ただし、(1)～(4)は次のルールを指す：

- (1) ページまたは段の末尾の方で新しいパラグラフが始まる時、第 1 行だけが置かれることを避けて、2～3 行が置かれるようにする、次のページまたは段の先頭に追い出す。
- (2) ページまたは段の先頭の方にパラグラフの終わりが来るとき、最終行だけが置かれることを避けて、2～3 行が置かれるようにする。
- (3) ページまたは段の先頭行にパラグラフの最終行を置かざるを得ない場合でも、指定行長のおよそ 1/3 未満のテキストが来ることは避けるべきである。
- (4) パラグラフ、ページまたは段の最終行に指定行長のおよそ 1/3 未満のテキストが来ることは避けるべきである。

	英語用語例	フランス語用語例 (ケベック)	フランス語用語例
(1) におけるページまたは段末尾の パラグラフ第 1 行	orphan (Oxford, 2002)	orphelin (Ramat, 2002)	veuve (Guéry, 2000)
(2) におけるページまたは段先頭の パラグラフ最終行 (特に 1 語または ハイフンで区切られた語の一部分の みが来る場合)	widow (Oxford, 2002) (Chicago, 2003)	veuve (Ramat, 2002)	orphelin (Guéry, 2000)
(4) における最終行	orphan (Chicago, 2003)		veuve (Perrousseaux, 2001)

ここで、英語での用語例とフランス本国でのフランス語用語例とでは orphan (orphelin) と widow (veuve) の用法が逆転しており、また [Oxford] と [Chicago] では、orphan という用語の用法が異なっている。[Ramat] では、[Oxford] の用語法を単にフランス語の用語に置き換えただけになっている。